

DB3502

厦门市标准化指导性技术文件

DB3502/Z 040.13—2021

公共服务领域英文译写规范 第 13 部分：口岸设施

Guidelines for English Translation of Public Signs
Part 13: Port Facilities

2021 - 07 - 08 发布

2021 - 07 - 08 实施

厦门市市场监督管理局

发布

目 次

前言	II
引言	III
1 范围	1
2 规范性引用文件	1
3 术语和定义	1
4 翻译方法和要求	1
5 书写要求	2
附录 A （资料性） 口岸英文译法示例	3
附录 B （资料性） 机场英文译法示例	5
附录 C （资料性） 码头英文译法示例	10

前 言

本文件按照GB/T 1.1—2020《标准化工作导则 第1部分：标准化文件的结构和起草规则》的规定起草。

本文件是DB3502/Z 040《公共服务领域英文译写规范》的第13部分。DB3502/Z 040已经发布了以下部分：

- 第1部分：通则；
- 第2部分：道路交通；
- 第3部分：组织架构与职务名称；
- 第4部分：旅游景区；
- 第5部分：文化娱乐；
- 第6部分：体育场馆；
- 第7部分：科技教育；
- 第8部分：医疗卫生；
- 第9部分：邮政电信；
- 第10部分：餐饮住宿。

请注意本文件的某些内容可能涉及专利。本文件的发布机构不承担识别专利的责任。

本文件由厦门市人民政府外事办公室提出并归口。

本文件起草单位：厦门市标准化研究院、厦门市翻译协会。

本文件主要起草人：王少武、韦忠和、曾金吉、苏崇、陈青、刘舒迎、刘珊珊、蔡秋红。

本文件为首次发布。

引 言

公共服务领域标识规范化、标准化建设和管理，是维护城市公共管理秩序、展示城市文明形象的重要标志，也是国际化城市不可或缺的城市语言。近年来，作为国际性的港口风景旅游城市和连续四届全国文明城市，我市更加注重推进全市公共服务领域英文译写标准化工作。2017年9月厦门“金砖会晤”，是2017年中国的一项重要的主场外交活动，为厦门加快构建国家战略支点、提升国际化水平、优化人居环境、改善民生福祉、提升城市管理水平、改善城市面貌提供了重大机遇。尽快出台厦门市《公共服务领域英文译写规范》系列标准，将有利于进一步增进世界对厦门的了解、提升厦门的国际形象，增强厦门在国际社会的影响力。作为一个对外开放的经济特区城市，在经济层面，厦门的国际化实现程度是比较高的，但是在社会事业发展、城市建设管理、人文交流合作等层面，厦门还有很长的路要走。规范的双语标识是一张重要的城市名片，应纳入城市文明形象体系加以重视。为此，制定适用于厦门的地方标准化指导性技术文件，规范厦门公共服务领域汉英双语标识的方法，对于帮助中外宾客正确认识厦门，树立厦门的正面形象，具有十分重要的意义。DB3502/Z 040拟由十四个部分构成。

- 第1部分：通则。目的在于解决厦门市各区、各部门单位使用英文译法时的翻译错误、漏译、译法不统一等问题。
- 第2部分：道路交通。目的在于解决厦门市机场、车站、交通要道和主要街道等公共场所的英文翻译问题。
- 第3部分：组织架构与职务名称。目的在于解决厦门市党政组织架构以及职务名称的英文翻译问题。
- 第4部分：旅游景区。目的在于解决厦门市旅游景区景点及相关场所和机构名称、旅游服务信息的英文翻译问题。
- 第5部分：文化娱乐。目的在于解决厦门市文化娱乐场所和机构名称、文化娱乐服务信息的英文翻译问题。
- 第6部分：体育场馆。目的在于解决厦门市体育场馆名称、体育领域的英文翻译问题。
- 第7部分：科技教育。目的在于解决厦门市科技教育机构名称、科技教育服务信息及科研项目名称的英文翻译问题。
- 第8部分：医疗卫生。目的在于解决厦门市医疗卫生机构名称、医疗服务信息及医学专用名称的英文翻译问题。
- 第9部分：邮政电信。目的在于解决厦门市邮政电信机构名称、邮政电信、快递服务等各类服务信息的英文翻译问题。
- 第10部分：餐饮住宿。目的在于解决厦门市餐饮和住宿服务行业经营机构及相关场所名称、餐饮住宿类服务信息的英文翻译问题。
- 第11部分：商业金融。目的在于解决厦门市商业和金融类经营机构及相关场所名称、商业金融类服务信息的英文翻译问题。
- 第12部分：司法系统。目的在于解决厦门市司法系统相关机构名称、司法系统人员级别与职务职称、司法系统服务信息的英文翻译问题。
- 第13部分：口岸设施。目的在于解决厦门市口岸、海关、海事边防检查机构的英文翻译问题。
- 第14部分：闽南风俗。目的在于解决厦门市闽南风俗，包括戏剧、曲艺、音乐、民间舞蹈、民间美术、节日节庆、宗教信仰、建筑、民俗活动等领域的英文翻译问题。

公共服务领域英文译写规范 第13部分 口岸设施

1 范围

本文件规定了厦门市口岸、海关、海事和边防检查机构英文译写的相关术语和定义、译写方法和要求、书写要求等。

本文件适用于厦门市口岸、海关、海事和边防检查机构的英文译写。

2 规范性引用文件

下列文件中的内容通过文中的规范性引用而构成本文件必不可少的条款。其中，注日期的引用文件，仅该日期对应的版本适用于本文件；不注日期的引用文件，其最新版本（包括所有的修改单）适用于本文件。

DB3502/Z 040.1—2017 公共服务领域英文译写规范 第1部分：通则

3 术语和定义

下列术语和定义适用于本文件。

3.1

口岸 port

供人员、货物、物品和交通工具直接出入国（关、边）境的港口、机场、车站、跨境通道等。

[来源：GB/T 15514—2015, 3.1]

3.2

海关 customs

国家的进出关境监督管理机关，负责监管进出关境的运输工具、货物、行李物品、邮递物品和其他物品，征收关税和其他税、费，查缉走私，并编制海关统计和办理其他海关业务。

3.3

海事局 maritime safety administration

履行水上交通安全监督管理、船舶及相关水上设施检验和登记、防止船舶污染和航海保障等行政管理和执法职责。

3.4

边防检查 border inspection

为了保卫国家的主权和安全，而对出入国境的人员等进行的检查。

注：包括护照检查、证件检查、签证检查、出入境登记卡检查、行李物品检查、交通运输工具检查等。

4 翻译方法和要求

4.1 功能设施信息

- 4.1.1 国际通用功能设施采用相应的英文词语，如：海关检查译为 **Customs Inspection**，申报译为 **Declaration**。
- 4.1.2 表示由国家指定对外往来的门户或国际货物运输的枢纽的“口岸”的英文翻译为 **Port**，如：厦门口岸译为 **Xiamen Port**。
- 4.1.3 代表国家行使相关权利的海关机构英文翻译为 **Customs**，如：厦门海关译为 **Xiamen Customs District**。
- 4.1.4 表示办公场所时的海关的英文翻译为 **Customs House**，如：海沧海关（大楼）译为 **Haicang Customs House**。
- 4.1.5 “出入境边防检查总站”和“出入境边防检查站”的英文分别翻译为 **General Station of Immigration Inspection** 和 **Station of Immigration Inspection**，如：厦门出入境边防检查总站译为 **Xiamen General Station of Immigration Inspection**，海沧出入境边防检查站译为 **Haicang Station of Immigration Inspection**。
- 4.1.6 “海事局”的英文翻译为 **Maritime Safety Administration**，如厦门海事局译为 **Xiamen Maritime Safety Administration**。

4.2 词语选用和拼写方法

英文词语选用和拼写方法应符合DB3502/Z 040.1—2017中5.3的要求。

4.3 语法和格式

- 4.3.1 英文译写应正确使用人称、时态。
- 4.3.2 单复数用法和缩写形式应符合 DB3502/Z 040.1—2017 中 5.4 的相关要求。

5 书写要求

英文大小写、标点符号、字体、空格、换行等的用法应符合DB3502/Z 040.1—2017中第6章的要求。

附 录 A
(资料性)
口岸英文译法示例

A.1 口岸设施功能信息

口岸设施英文译法示例见表A.1。

表A.1 口岸设施英文译法示例

序号	中文	英文
	(机场)	
1	厦门高崎国际机场	Xiamen Gaoqi International Airport
	(厦门口岸)	
2	东渡港区	Dongdu Port Area
3	现代码头	Modern Terminal
4	石湖山码头	Shihushan Terminal
5	国贸码头	ITG Terminal
6	鹭甬码头	Luyong Terminal
7	海天码头	Hai Tian Terminal
8	客运港区	Passenger Ports
9	同益码头	Tongyi Wharf
10	国际邮轮中心码头	International Cruise Terminal
11	五通厦金旅游客运码头	Wutong Xiamen-Kinmen Passenger Wharf
12	海沧港区	Haicang Port Area
13	国际货柜码头	International Container Terminal
14	海润码头	Hairun Terminal
15	明达码头	Mingda Terminal
16	海鸿石化码头	Haihong Petrochemical Terminal
17	翔鹭石化码头	Xianglu Petrochemical Terminal
18	海澳石化码头	Hai'ao Petrochemical Terminal
19	远海码头	Ocean Gate Terminal
20	新海达码头	Xinhaida Terminal
21	海隆码头	Hailong Terminal
22	厦船重工码头	Xiamen Shipbuilding Industry Wharf
23	嵩屿港区	Songyu Port Area
24	博坦仓储码头	Xiamen Botan Storage Terminal
25	海通码头	Haitong Terminal
26	刘五店港区	Liuwudian Port Area
27	海翔码头	Haixiang Terminal

表 A.1 (续)

序号	中文	英文
	(相关口岸管理机构及相关场所)	
28	厦门海关	Xiamen Customs District
29	厦门出入境边防检查总站	Xiamen General Station of Immigration Inspection
30	厦门港口管理局	Xiamen Port Authority
31	厦门港联检报关中心	Xiamen Port Customs Joint Inspection Center
32	厦门港务大厦	Xiamen Port Building
33	厦门海关缉私局	Anti-smuggling Bureau, Xiamen Customs District
34	厦门海事局	Xiamen Maritime Safety Administration
35	厦门市出入境服务大厅	Xiamen Entry-Exit Service Hall
36	厦门市公安局出入境管理局	Exit and Entry Administration of Xiamen Municipal Public Security Bureau
37	厦门市人民政府口岸工作办公室	Port Administration Office of Xiamen Municipal People's Government
38	中国电子口岸数据中心厦门分中心	China E-Port Data Center Xiamen Division
	(航道)	
39	东渡航道	Dongdu Fairway
40	海沧航道	Haicang Fairway
41	厦门港主航道	Xiamen Port Main Fairway

A.2 警示提示信息

口岸警示提示信息英文译法示例见表A.2。

表A.2 口岸警示提示信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	安检	Security Check
2	不宜运输物品	Items Unsuitable for Transportation
3	行李托运	Baggage Check-in 或 Baggage Drop-off 或 Bag Drop
4	禁止合闸	No Switching on
5	军事禁区	Military Zone
6	陆地撤离路线	Land Evacuation Route
7	随身携带物品	Carry-on Baggage
8	请出示护照	Please Show Your Passport
9	送客止步	Passengers Only
10	停止服务	Out of Service
11	载重限制	Load Limit

附 录 B
(资料性)
机场英文译法示例

B.1 说明

表 B.1~表B.4给出了机场英文译法示例。各表的英文中：

- a) “〔 〕”中的内容是对英文译法的解释说明，“（ ）”及其所包含的内容是译文的重要组成部分，使用时应完整译写；
- b) “_____”表示使用时应根据实际情况填入具体内容；
- c) “或”前后所列出的不同译法可任意选择一种使用。

B.2 机场功能设施信息

机场功能设施信息英文译法示例见表B.1。

表B.1 机场功能设施信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	爱心通道	Courtesy Lane
2	爱心座椅	Courtesy Seating
3	安检值班	Security on Duty
4	佰翔酒店集团服务中心	Flipport Hotel Group Service Center
5	办理乘机手续	Check-in Counter
6	保洁专用	For Janitor Only
7	便民终端	Self-Service Terminal
8	宾馆服务	Hotel Service
9	餐饮	Restaurants
10	超规行李提取	Over-sized Baggage Claim
11	超规行李托运	Over-sized Baggage Check-in
12	充电插座	Charging Point
13	出发	Departures
14	出境/入境中转联检	Outbound/Inbound Transit Flights Check
15	大巴停车场	Bus Parking
16	到达	Arrivals
17	登机口	Gate
18	电梯	Elevator 或 Lift
19	电子监控区域	Electronic Surveillance Area
20	蹲便	Squat Toilet
21	儿童娱乐区	Children's Play Area

表 B.1 (续)

序号	中文	英文
22	公安	Police
23	公安值班	Police on Duty
24	公话	Telephone
25	贵宾室	VIP Lounge
26	贵宾室接待	VIP Reception
27	国际/港澳台出发	INTL/HKG/MFM/TWN Departures
28	国际/港澳台到达	INTL/HKG/MFM/TWN Arrivals
29	国内/国际行李分拣区	Domestic/International Baggage Inspection Zone
30	国内出发	Domestic Departures
31	国内到达	Domestic Arrivals
32	卫生检疫	Health Quarantine
33	海关申报	Customs Declaration
34	海关申报表	Customs Declaration Form
35	行李查询	Baggage Inquiries
36	行李打包	Packaging
37	行李寄存	Left Luggage
38	行李开箱检查	Baggage Physical Inspection
39	行李手推车	Baggage Trolley
40	行李提取	Baggage Claim
41	行李转盘	Carousel
42	行前取票	Ticket Pick-up
43	航班号	Flight No.
44	航空保险	Aviation Life Insurance
45	航空公司金卡	Airlines Gold Members and Above
46	航站楼	Terminal
47	会合点	Meeting Point
48	货币兑换	Currency Exchange
49	急停按钮	Emergency Stop Button (Button 可以省略)
50	金门、厦门海空联运接待点	Kinmen-Xiamen Air/Sea Transfer Service
51	经济舱	Economy Class
52	咖啡	Coffee
53	开包台	Recheck Table
54	空港客运站	Airport Bus Station
55	空港快线(市区)	Airport Express (Downtown)
56	口岸签证	Port Visa
57	礼遇通道	Priority Lane
58	临时通道	Temporary Lane
59	美发	Barber Shop (主营男士理发) 或 Hair Salon
60	免税店	Duty Free Shop (Shop 可以省略)

表 B.1 (续)

序号	中文	英文
61	母婴室	Nursing Room 或 Nursery
62	男更衣室	Men's Locker Room
63	内设婴儿座椅	Baby Seats Available
64	女更衣室	Women's Locker Room
65	票务中心	Ticketing Center
66	汽车租赁	Car Rental
67	泉州、石狮、漳州出租车	Taxi to Quanzhou, Shishi and Zhangzhou
68	入境卡	Arrival Card
69	商场	Shopping Center
70	商旅管家	Business Travelers Counter
71	商务中心	Business Center
72	商业区	Business District
73	上行/下行扶梯	Escalator up/down
74	始发站/经停	From/Via
75	市区出租车	Intra-city Taxi
76	市区公交	Intra-city Bus
77	手机二维码安检通道	Mobile QR Code Security Check
78	售票柜台	Airline Tickets
79	台湾居民办证签注	Endorsement for Taiwan Residents
80	停车场	Parking
81	头等舱/公务舱	First Class/Business Class
82	头等舱候机室	First Class Lounge
83	头等舱贵宾服务	VIP/First Class Service
84	头等舱贵宾服务专区	Premier Check-in
85	头等舱贵宾通道	VIP/First Class Lounge
86	外交礼遇通道	Diplomats Priority Lane
87	晚到快捷柜台	Last Minute Passenger Service
88	问询	Enquiry
89	无申报物品通道	Nothing to Declare
90	无障碍车位	Accessible Parking
91	无障碍电梯	Accessible Elevator
92	无障碍通道	Accessible Passage (Passage 可以省略)
93	吸烟室	Smoking Room
94	小型车停车场	Car Parking
95	药店	Drugstore 或 Pharmacy
96	医疗急救	First Aid
97	饮用水	Drinking Water
98	邮政	Postal Service

表 B.1 (续)

序号	中文	英文
99	有申报物品通道	Goods to Declare
100	娱乐室	Recreation Room
101	元翔专车	Arport Chauffeur Services
102	远机位候机区	Waiting Lounge for Remote Boarding
103	长途大巴	Long Distance Bus Station
104	长途大巴候车室	Long Distance Lounge
105	长途大巴售票点	Long Distance Bus Ticketing
106	值机主任柜台	Supervisor on Duty
107	中国边检	Chinese Immigration Inspection
108	中国海关	China Customs
109	中转服务	Transfer
110	中转旅客接待厅	Transit Lounge
111	T3 航站楼	Terminal 3
112	T4 航站楼	Terminal 4
113	转运专用通道	Transit Lane
114	自助行李托运	Self-Service Baggage Drop 或 Self Bag Drop
115	自助值机	Self Check-in
116	综合服务台/信息服务	Information
117	足浴	Foot Massage
118	座便	Flush Toilet

B.3 机场说明指示信息

机场说明指示信息英文译法示例见表 B.2。

表B.2 机场说明提指示信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	步行至最远登机口只需__分钟	Within __ Minutes' Walk to the Farthest Boarding Gate
2	行李提取信息	Baggage Claim Information
3	航班信息	Flight Information
4	禁带物品	Prohibited Articles
5	手提行李规定	Cabin Baggage Regulations
6	托运行李规定	Regulations on Checked Baggage
7	温馨提示	Reminder
8	限带物品	Restricted Articles
9	逾重收费	Excess Baggage

B.4 机场限令禁止信息

机场限令禁止信息英文译法示例见表 B.3。

表B.3 机场限令禁止信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	行李出口 请勿停留	Baggage Arriving// Keep Clear
2	请勿逗留	No Loitering
3	请勿拍照	No Photography 或 No Photos
4	请勿攀爬	No Climbing 或 Do Not Climb
5	请勿让儿童接触插座	Keep Children away from the Socket
6	请勿使用手机	No Use of Mobile Phones
7	请勿停留	Keep Clear
8	如遇火警请勿乘坐电梯	Do Not Use Elevator in Case of Fire
9	手推车禁行	No Trolleys

B.5 机场指示指令信息

机场指示指令信息英文译法示例见表 B.4。

表B.4 机场指示指令信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	超规行李请在转盘旁等候	Please Wait at the Claim Carousel for Oversized Baggage
2	当心触电	DANGER//High Voltage
3	当心滑跌	CAUTION//Slippery Surface
4	行李有相似, 请勿拿错	Check Your Baggage Tag to Avoid Collecting Wrong Baggage
5	请您间隔一米排队	Stand One Meter apart in Queue
6	请您确认行李票的号码和姓名	Check the Number and Name on Baggage Tag
7	请随手关门	Close the Door Behind You
8	请在此等候取行李	Wait Here for Your Baggage
9	请在黄线外等候	Stand Behind the Yellow Line 或 Wait Behind the Yellow Line
10	小心地滑	CAUTION//Wet Floor
11	小心脚趾	Mind Your Toes
12	远离边缘	Avoid Sides 或 Keep Away from the Edge
13	扶梯停止运行时请使用直梯或楼梯	Please Take the Elevator or Stairs When the Escalator Is Not Available
14	小心台阶	Mind Your Step 或 Watch Your Step

附 录 C
(资料性)
码头英文译法示例

C.1 说明

表 C.1~表 C.10给出了厦门市口岸服务信息英文译法示例。各表的英文中：

- a) “ () ” 中的内容是对英文译法的解释说明；
- b) “____” 表示使用时应根据实际情况填入具体内容；
- c) “或” 前后所列出的不同译法可任意选择一种使用。

C.2 码头功能设施信息

码头功能设施信息英文译法示例见表C.1。

表C.1 码头功能设施信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	1号候船大厅	Waiting Hall No.1
2	爱心专座	Courtesy Seat
3	安全检查	Security Check
4	安全帽	Safety Helmet
5	出租车落客区	Taxi Drop-off Area (Area 可以省略)
6	出租车载客区	Taxi Pick-up Area (Area 可以省略)
7	大件行李通道	Oversize Baggage Passage
8	登船口	Gate
9	地下车库	Basement Parking 或 Underground Parking
10	工作人员通道	Staff Passage 或 Staff Only (用于 Passage 可以省略的场合)
11	公告栏	Bulletin Board 或 Notice Board
12	公交车站	Bus Stop
13	贵宾通道	VIP Passage (Passage 可以省略)
14	国际邮轮	International Cruise
15	核心景点服务驿站	Service Center for Main Tourist Attractions
16	候船大厅入口	Waiting Hall Entrance
17	候船区/候船大厅/候船室	Waiting Area/Waiting Hall/Waiting Room
18	夹层	Mezzanine
19	景点咨询	Information
20	救生设施	Lifesaving Facilities
21	救生衣	Life Jacket
22	补票处	Fare Adjustment Office (Office 可以省略)
23	轮椅	Wheelchair

表 C.1 (续)

序号	中文	英文
24	灭火器	Fire Extinguisher
25	人工售票	Tickets
26	闽台轮渡	Mintai Ferry
27	厦门国际邮轮中心	Xiamen International Cruise Center
28	市区专线	City Shuttle
29	售票处	Ticket Office 或 Tickets
30	停车场入口	Parking Entrance
31	无障碍停车	Accessible Parking
32	无障碍通道	Accessible Passage (Passage 可以省略)
33	消火栓	Fire Hydrant
34	药箱	First Aid Kit
35	应急疏散出口	Emergency Exit
36	应急疏散通道	Emergency Evacuation Route
37	值班室	Duty Room
38	志愿服务驿站	Volunteer Services
39	自助售票	Self-Service Ticketing

C.3 码头说明指示信息

码头说明指示信息英文译法示例见表 C.2。

表C.2 码头说明指示信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	1.2米以上儿童需购票__元/人次	__Yuan per Trip for a Child Above 120cm
2	安检提示	Security Check Reminders / Instructions
3	本层车位已满, 停车请往 x 层	The Parking Space Is Full. Please Drive to the x Level
4	车辆入库按位停放, 违者后果自负	Park Properly
5	船票__元/人次	__Yuan per Single Ticket
6	的士勿进	No Taxi Allowed
7	购票须知	Ticketing Information
8	航班时间	Departure Time
9	检票时间	Check-in Time
10	票款当面验清 离窗概不负责	Check Your Change Before Leaving the Counter
11	凭厦门市有效身份证件或厦门市有效的社医保卡购票	Please Buy a Ticket with a Valid Xiamen ID Card or Social Security Card
12	检票时间	Check-in Time
13	票款当面验清 离窗概不负责	Check Your Change Before Leaving the Counter
14	剩余车位	Available Lot(s)

表 C. 2 (续)

序号	中文	英文
15	售票时间: 全天 24 小时	Ticketing Service Time: 24 Hours
16	通道关闭	Passage Closed
17	自助售票流程	Self-Service Ticketing Guidance

C. 4 码头限令禁止信息

码头限令禁止信息英文译法示例见表 C. 3。

表C. 3 码头限令禁止信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	禁止跨越	No Crossing Over
2	禁止通行	No Entry
3	请勿奔跑, 抓好扶手, 防止滑跌	No Running and Hold the Handrails
4	危险! 禁止攀爬	DANGER// No Climbing

C. 5 码头指示指令信息

码头指示指令信息英文译法示例见表C. 4。

表C. 4 码头指示指令信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	坡道慢行	Steep Slope//Slow Down
2	请勿奔跑 当心滑跌	CAUTION//Slippery Floor
3	请勿靠近传送带	Keep Away from Conveyor Belt
4	请有序上下船, 注意安全	Get on/off the Ship in Order. Take Care.
5	请自觉接受安检	Please Cooperate with Security Check
6	疏散通道 请勿停留	Escape Route//Keep Clear
7	闲人勿进	Staff Only 或 No Admittance
8	严禁手扶 谨防夹伤	Keep Hands Away
9	有电危险	DANGER//High Voltage